

Las peripecias del viaje y la historia oral en el estudio de la inmigración alemana- brasileña en Misiones, Argentina

Cecilia Gallero*

Introducción

La inmigración alemana-brasileña ha tenido un impacto importante en la provincia de Misiones, no sólo por su permanencia en el tiempo, sino por su dispersión territorial. La singularidad de la misma favoreció que la oralidad se constituya en un componente heurístico ineludible, en la cual se plantearon dos opciones que no fueron necesariamente excluyentes: realizar entrevistas planificadas que brindarían la información que precisaba o acudir a fuentes preexistentes (Bresciano, 2010, p. 12).

El abordaje sobre la inmigración alemana-brasileña en mi tesis doctoral (Gallero, 2009) había sido multidisciplinario, desde la antropología social, la geografía histórica, la microhistoria y la historia social. En el “hacer” de la investigación la producción de fuentes orales fue una tarea indeclinable, de ahí que este artículo tenga el propósito de articular teoría y práctica en su proceso de creación, y de reflexionar sobre la posibilidad que brindan las fuentes orales al inicio de una investigación.

Sobre el grupo alemán-brasileño la producción historiográfica debe seguir el mismo periplo migratorio que sus protagonistas. En Brasil la bibliografía sobre la inmigración alemana y los “teuto-brasileños” es de larga

* Doctora en Historia, investigadora asistente en el Instituto de Estudios Sociales y Humanos (IESyH-CONICET-UNaM) E-mail: ceciliagallero@yahoo.com.ar.

data y ocupa un lugar muy importante en la historiografía de la migración (Seyferth, 1988). A grandes rasgos pueden distinguirse obras que poseen un gran valor documental y están caracterizadas por su carácter festivo y laudatorio en torno a la inmigración y colonización alemana (Amstad, 1924; Fugmann, 1929; Pellanda, 1925; Truda, 1930; Porto, 1934; Petry, 1936, 1950; Fouquet, 1974; Hunsche, 1975); y por otro, la producción académica sobre este grupo que ha sido realizada con la contribución de diferentes ciencias sociales, como lo evidencian diferentes tesis de maestría o doctorado. Estas últimas se destacan por investigar el proceso histórico de la colonización, las relaciones inter-étnicas, la asimilación de los descendientes de inmigrantes alemanes, o el problema de adaptación a la zona subtropical (Roche, 1959; Willems, 1980; Seyferth, 1981; Woortmann, 1995; Dreher, 2003; Flores, 2004; Witt, 2008; Arendt, 2008; entre otros). A partir de la década de 1990 el interés sobre la investigación teuto-brasileña aumentó en un grado superlativo. La fundación del Núcleo de Estudos Teuto-Brasileiros vinculado al Programa de Pós-Graduação em História de Unisinos fue uno de los motivos. Este centro tiene como preocupación “la localización y, si es posible, la inclusión en su acervo, de libros, periódicos y documentos referentes a la historia de la inmigración alemana en América Latina”.¹ La existencia de este centro ha viabilizado diversas investigaciones en torno a la historia de los inmigrantes y descendientes de alemanes, algunos de los temas abordados en esos proyectos de investigación son: la cuestión de la nacionalidad, los métodos de alfabetización en la escuela teuto-brasileña, la vida asociativa, la prosopografía histórica de los inmigrantes.²

En cambio, en Argentina el exhaustivo relevamiento bibliográfico realizado dio como resultado que las investigaciones sobre la inmigración alemana-brasileña son prácticamente inexistentes. Específicamente, en Misiones las obras halladas se pueden catalogar en: a) los trabajos que al investigar la inmigración, el proceso de poblamiento o colonización incluyen a este grupo en su análisis (Abínzano, 1985; Luft, 1981; Kegler, 2006; Plocher, 2006; Kuhn; Rauber, 2012, 2014); b) las obras históricas o literarias que realizan el aporte de fuentes, entre los que se destacan las memorias de los pioneros

1 Isabel Arendt informa que este centro documental comprende libros, anales, boletines, periódicos, almanques, anuarios y revistas en portugués o en alemán (Arendt, 1999).

2 Los trabajos de tesis que podemos citar en este contexto son: Silva (1996), Tesche (1995), Reinheimer (1999), Arendt (1998), Koppe (1999), Schäffer (1995) y Witt (2001).

(Reckziegel, 1999; Culmey Herwig, 1984; Naujorks, 1994; Müller, 1996; Weyreuter, 1969); o las publicaciones periódicas en idioma alemán (Alto Paraná Deutscher Kalender, varios números entre 1934 y 1961).

En este artículo me interesa mostrar cómo la historia oral puede contribuir, como analiza Regina Weber (2013), a estudiar la identidad dentro de la temática migratoria; y cómo se transforma en una herramienta indispensable para el estudio del proceso colonizador alemán-brasileño. La estructura del trabajo tiene como hilo conductor el poema titulado *Las peripecias del viaje [de la familia Vogel en su migración de Brasil hacia Argentina]*³ en treinta y cuatro versos en dialecto *Hunrückisch*,⁴ escrito por Edgar Luft para la tercera reunión familiar de la familia Vogel (Vogelfest), realizada el 2 de septiembre de 1984. El hallazgo de esta fuente fue un descubrimiento muy importante en mi investigación, de modo que el artículo estará estructurado a partir del análisis de algunos versos, en los que voy hilvanando la experiencia de entrevista con los datos hallados en las fuentes escritas, y paralelamente intento rastrear la construcción de la identidad grupal y familiar.

Las peripecias del viaje y la historia oral

Así como Alessandro Portelli analizó que “contar una historia preserva al narrador del olvido” (1997, p. 195), en este caso, *Las peripecias del viaje*, fueron la puerta de entrada a una historia que vertebró la experiencia migratoria de una familia alemana-brasileña.

El estudio de la inmigración “desde el interior” de una colectividad resulta una tarea compleja, cuando no casi inaccesible, por múltiples razones. No resulta casual que la mayoría de estas investigaciones hayan sido realizadas por personas pertenecientes a la colectividad en cuestión o de los países de origen de las mismas. En este sentido, el relato de experiencias concretas en la investigación cualitativa “desde el afuera” de la colectividad es un desafío para la reflexión metodológica desde el campo de la historia y para la propuesta que se pone a consideración.

En mi investigación, había tenido acceso a estas vivencias y experiencias al tomar como caso de estudio los encuentros de familia “Vogelfest” (Fiesta

3 Traducción realizada por el autor y revisada por Cecilia Gallero.

4 *Hunrückisch* se denomina al dialecto originario del Hunsrück.

de los Vogel), uno de los tantos eventos familiares que se realizan de la misma manera en la colonia Puerto Rico y alrededores, como por ejemplo, Simonfest, Heckfest, Neisfest, entre otras⁵ que tienen como fin reunir a los descendientes de un mismo tronco familiar y a la cual asisten parientes de Argentina, Brasil y Paraguay, según la distribución de sus descendientes.

I

Hace más de sesenta años,
cuando Capioví aún estaba
cubierto por selva virgen,
Enrique Vogel resolvió
abandonar con su esposa e
hijos su patria brasilera.

I

*Das ware im August sechzig Joha
Wie en Capiovi noch fast
alles Urwald woa
Do hat de Vogel Heinrich sich entschloss
Hat die brasilianisch Heimat
met Fraa un Kinna verloss.*

II

Destino era un país extraño,
Para ellos todo desconocido,
Pero con ánimo y confianza en Dios
se puede construir un futuro
en cualquier lugar.

II

*Iha ziel woa en ganz fremdes Land
Fo si alles unbekannt
Awa met Mut un Gottvertraue
Kannn ma jo üwerall en Zukunft baue.*

Reiterando el poema: “Enrique Vogel resolvió con su esposa e hijos abandonar la patria brasileña...”. Aquí es el patriarca de la familia quien resuelve emigrar y con él se inicia un nuevo “árbol” plantado en la Argentina (Woortmann, 2004, p. 112). Su llegada se transforma en un hito fundacional que será necesario festejar:

El día tres de Setiembre del año mil novecientos setenta y cuatro conmemoramos el cincuenta aniversario de la llegada a Capiovy, Misiones, República Argentina de la Familia de Enrique Vogel y Susana Bender con sus hijos. (Vogel, p. 5).

Con estas palabras empieza el *Libro de actas* que Osvino Vogel comenzó a escribir desde la primera Vogelfest en 1974. En este libro se relatan los

5 Véase por ejemplo los siguientes sitios web: <<http://familiavogel.com/>>, <<http://www.heckfest.com/>>, <<https://www.doity.com.br/7-encontro-internacional-da-familia-werle>>.

principales acontecimientos del *núcleo familiar*: el desarrollo de las fiestas, ordenaciones religiosas, defunciones, bodas de oro y algún otro suceso especial. Este *núcleo familiar* tiene como patriarcas fundadores de la genealogía familiar a Enrique Vogel y Susana Bender, por ello, no se toman como fechas significativas la llegada de su hijo Reinoldo o de Baldobino Vogel, quienes habían emigrado con anterioridad. La fecha en que los patriarcas arribaron a Capióví es importante no sólo porque marcó la llegada de la familia a nuestro país, sino porque además se transformó en un evento con un significado especial que será necesario conmemorar y representar a través del relato-poema.

III

Embalan todo para el viaje,
Charque, huevos, tocino,
queso, pan de maíz,
Pollos asados, fariña de
mandioca, chucrut,
Salamitos, cebolla de verdeo.

IV

Entre la provista
también hubo otras cosas,
Tabaco negro, chala de maíz
para hacer los cigarros,
Melaza y crema para untar.

III

*Zuerst verpake si alles fo die Rees
Scharke, Oia, Spek un Kees
Milkebroot, gebratne
Habne un Farin
Zauerkraut, Radisja
un Zwiebelgrin.*

IV

*Bei all dem Proviant
Waa sonst noch allerhand
Zikablata, Fum un Iskiere
Mesre fo Sirup un
Rahm ze schmiere.*

En acto de “embalar” se manifiesta el mundo de la familiaridad y la cotidianeidad, los alimentos como “charque”, “tocino”, “fariña de mandioca” y “chucrut” son una huella del capital social y cultural alemán-brasileño que migra con este núcleo familiar. El viaje rompe con la cotidaneidad, sin embargo, estos alimentos ponen una frontera entre el mundo íntimo y la experiencia inmediata de buscar otras tierras.

Acceder a esta cotidianeidad fue posible porque el autor del poema se transformó en uno de mis informantes claves: Edgar Luft,⁶ descendiente de

6 En el listado de fuentes orales al final del artículo se mencionan únicamente las entrevistas que han sido citadas en el texto, sin embargo el corpus llega a tener más de sesenta entrevistas que brindaron evidencias empíricas que contribuyeron a enriquecer el corpus teórico y el contexto histórico de la investigación.

la primera oleada de migrantes alemanes-brasileños arribados a Puerto Rico, colono dedicado a la agricultura, jubilado, germanoparlante en dialecto *Hunrückisch*, padre de cinco hijos.

La primer entrevista (Edgar Luft, 2002)⁷ había sido realizada con el objetivo de comprender el proceso de poblamiento y ocupación del espacio de los colonos alemanes-brasileños, así como el modo en que operó su capital social y cultural en la estructuración territorial de la colonia Puerto Rico. Las preguntas fueron elaboradas a modo de guía siguiendo el modelo de entrevista semi-estructurada,⁸ guiada por un cuestionario y filmada en formato mini DV, poniendo en juego los desafíos que plantea la historia oral en contextos digitales (Bresciano, 2010).

V

Ellos habían estudiado todo muy bien,
Como no sabían que puede
ocurrir en el viaje,
También llevan medicamentos,
“Mainzatrope”, “Bergeel” y creolina.

V

*Sie hatte alles gut studiert
Ma wees Jo net was off de
Ress alles pasiert
Drom denke sie aach an alle Medizin
Mainzatrope, Bergeel un Kreolin.*

VI

Finalmente estuvo todo preparado,
Se despidieron de los vecinos,
Y un señor los llevó con carro
tirado por vacas lecheras,
Rumbo a la tierra prometida.

VI

*Schlieslich waa dan alles soweit
Do verabschiede sie sich
von de Nachbealeit
Dann hat da Warke Metz
die Milchkih angespannt
Un los gebts ins gelobte land.*

En este viaje, nada quedó librado al azar, “habían estudiado todo muy bien”, hasta llevaron medicamentos como Mainzatrope, unas gotas que venían de Mainz y se las comercializaba como Mutter’s Bester Tropfen,⁹ o Bergeel, también conocidas como Bergöl, un aceite para el dolor estomacal traído de Brasil. Marcas que remiten al territorio de origen y que exigieron

7 La entrevista se realizó en el domicilio de Edgar Luft en San Alberto, Sección II, Capioví. Estuvieron presentes su esposa Frida y Silvinus Schoffen. Filmada en formato mini DV.

8 Cf. Gallero (2007).

9 Disponible en: <http://www.mutters-bester-tropfen.de/home.php?DOC_INST=1>. Acceso en: 21 jul. 2016.

recurrir a la “dimensión simbólica de etnicidad” propuesta por Giralda Seyferth (1981, 2000), la cual fue útil para poder identificar los elementos culturales que organizaron la identidad alemana-brasileña y las características que pervivieron a través del tiempo. La etnicidad estuvo definida “por la sangre” (*ius sanguinis*), en cual la germaneidad se refirió a todo aquello heredado por una ascendencia común. Asimismo, la definición de “*habitus alemán*” de Norbert Elías (1997) y germaneidad (*Deutschtum*) fueron conceptos útiles para comprender la relación entre historia y etnicidad. La marcación de la alteridad “germana” estuvo consustanciada con la lengua y con el “honor étnico” de ser “descendiente de”.

Para poder conocer el relato-poema que se encontraba citado como una presentación “espléndida y emotiva” que realizó Edgar José Luft, casado con Frida Vogel, “de las peripecias del viaje de la familia Vogel en el año 1924 desde Brasil hasta Argentina” (Vogel, p. 11), se concertó una segunda entrevista (Edgar Luft, 2003).¹⁰ De modo, que la primera entrevista se transformó en un puente que me permitía tener acceso al poema *Las peripecias del viaje*, originalmente escritas en dialecto *Hunrückisch* por el propio entrevistado.

En esta ocasión, en la sala de su casa, las treinta y cuatro estrofas en rima fueron leídas por Edgar y grabadas como un archivo separado de la entrevista en formato mp3. Este poema, del cual ya se han expuesto los primeros versos, fue pensado para ser narrado en la tercera Vogelfest, estaba manuscrito en dialecto, en forma anecdótica y humorística, también en rima en la versión dialectal.

La narración en poema del viaje fue un modo de acceder a la intimidad familiar, a los detalles del viaje que comenzaban a transformarse en un mito que daba identidad al narrador, quien había escrito el poema como un legado o herencia inmaterial al grupo familiar.

A la semana de este encuentro, el entrevistado me envió una carta con la fotocopia del manuscrito original y una nota de presentación que especificaba que es un relato del viaje de la familia Vogel desde Brasil hacia la Argentina, realizado en el año 1924 entre el 24 de agosto y el 3 de septiembre, día en que arribó la familia a la nueva colonia.

10 La entrevista se realizó en el domicilio de Edgar Luft en San Alberto, Sección II, Capióví. Grabada en audiocassette y luego convertida a mp3.

VII

Todos participaron de la conversación animadamente, Grandes y chicos.

Un niño sentado sobre el regazo de mamá, exclamó:
¡Qué grande es el mundo!

VIII

Hasta el poblado de Areha van con el carro,
Ahí empieza otra vida.
Orgullos suben a una diligencia
Tirada por mulas.

VII

*Das woa en Gespräch in Verzehlerei
Gros un klen ware debei
En Bubche off de Mamai ihrem Schloos
Ment sogar, es die Welt awa doch Gros.*

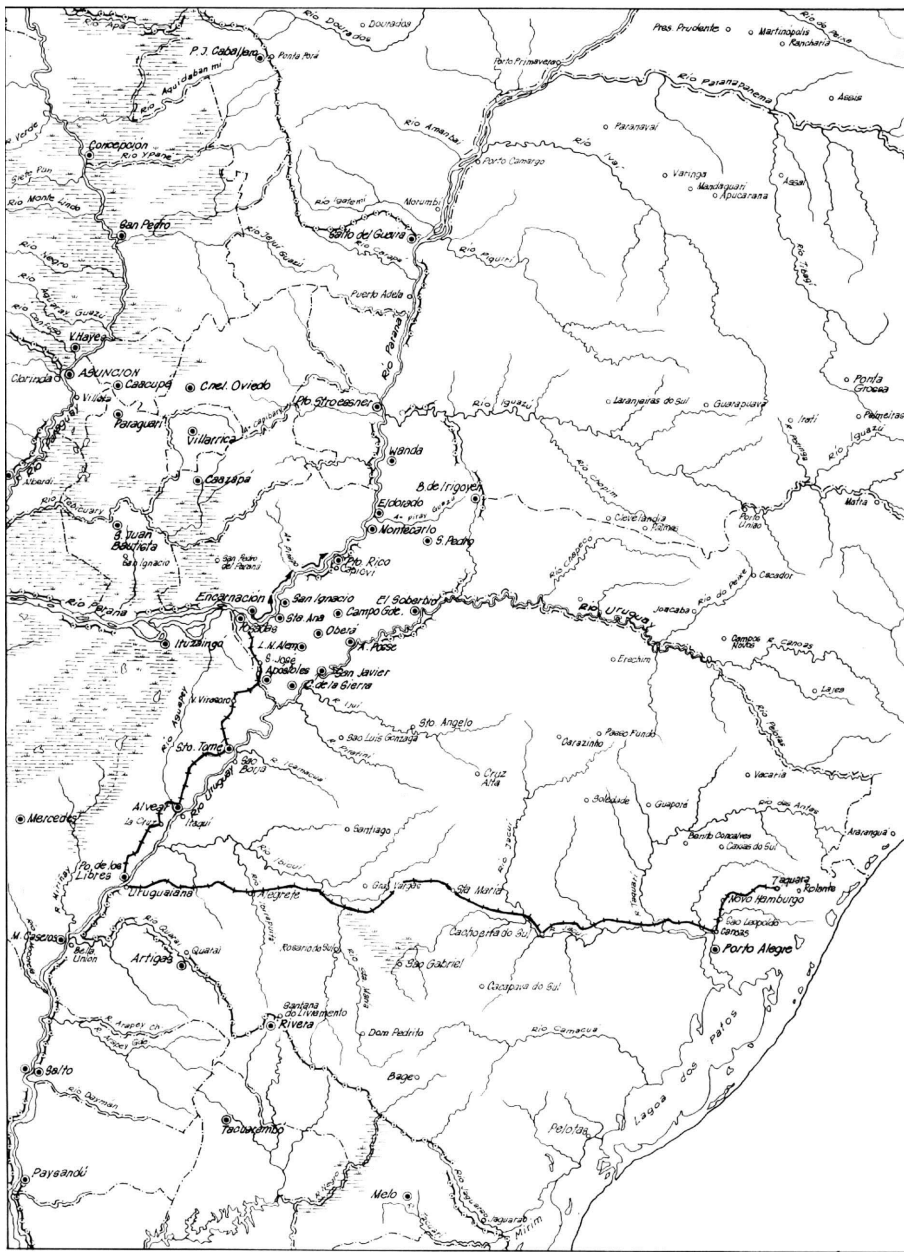
VIII

*Bis Areho fabre sie met dem Wahn
Do fängt en ganz anner Lewe an
Sie steibe Stolz off die Mulefuha
Tun wichtig wie junge
Buwe bei Dometua.*

La descripción oral del viaje en *Las peripecias*, de los lugares recorridos y los transportes utilizados representan un acto de enunciación que proporciona una narración cotidiana que relaciona el itinerario realizado “(una serie discursiva de operaciones) y el mapa (un asentamiento totalizador de las observaciones), es decir entre dos lenguajes simbólicos y antropológicos del espacio. Dos polos de la experiencia” (Certeau, 2007, p. 132). El relato traza el itinerario recorrido y desempeña un papel decisivo (véase mapa 1). Describe el espacio y marca hitos que se anclan en la memoria. En palabras de Maurice Halbwachs:

[...] el marco de la memoria familiar está constituido de nociones, nociones de personas y nociones de hechos, singulares e históricas en este sentido, pero que tienen además todas las características de pensamientos comunes de todo un grupo, e incluso de varios. (Halbwachs, 2004, p. 210).

Mapa 1 – travesía de la familia Vogel desde Rolante a Capióví (1924)



Fuente: Elaboración personal. Realizado por Dionisio Cáceres.

Edgar Luft realizó el poema a pedido del tío Oscar Vogel (tío de su señora, Frida), quien además de protagonista le había relatado los recuerdos del viaje que hicieron desde Rolante (estado de Rio Grande do Sul, Brasil) hasta Capioví, y quien le había pedido que “lo escriba, si es posible lo haga en dialecto alemán, que era y es su idioma. Como ya hay tantos integrantes de la familia Vogel que no hablan el alemán, voy a escribir para ellos lo que ocurrió durante el viaje y luego redactaré en rima y humor en dialecto alemán...”¹¹

De este modo, a través de Edgar, el tío Oscar ve preservada del olvido la narración del relato del viaje y construye la identidad que dejará como una herencia familiar.

X

En este vehículo viajaron
hasta Tacuara,
Ahí quisieron abordar el tren,
Lastimosamente ya había partido,
Y tuvieron que pasar una noche allí.

XI

Van caminando hasta el hotel,
De repente aparece algo muy rápido,
Todos se apresuran a salir del camino,
Pero esa cosa ya había desaparecido.

XII

Tal cosa nunca habían visto,
Y el tío Oscar preguntó,
¿Qué fue esto?
Esto fue un auto, explicó Jacobo.

X

*Ball komme sie en Tacuara an
Un do wolle sie off die Eisebhann
Leider woa die Bahn schon fort
Drom bleiwe sie üwernacht dan dort.*

XI

*Sie gehn zu Fus ins Hotel
Enmal kommt was, aarich schnell
Sie sprengge noch schnell aus dem Weg
Do waa das Ding vorbei, un schon weg.*

XII

*So en gruslich Ungestüm
Hatte sie doch noch nie gesiehn
De Osca saat “Nanu? Was
waa dan das do?
Das waa en Auto, saat de Schakoo.*

En Tacuara “tuvieron que pasar una noche”. La enunciación de los lugares recorridos unidos a los integrantes de la familia como “el tío Oscar”, son una historia repetida en un acto conmemorativo que refuerza los lazos genealógicos en el interior de la familia. Si nos imaginamos la colectividad alemana brasileña “desde su interior”, *Las peripecias del viaje* son “re-presentadas”

11 Manuscrito de Edgar Luft sobre el viaje realizado por Oscar Vogel. Gentileza del autor.

(Connerton, 1989, p. 43) y repetidas para ir formando la memoria fuerte y familiar. En esta representación el relato se ve legitimado al hacer hincapié en la “maravillosa memoria” del tío Oscar, quien además en ese momento era el último hijo vivo de Enrique Vogel y había realizado el viaje a la edad de nueve años, edad suficiente para recordar “a la perfección” los detalles de ese evento. La eficacia de la transmisión supone la existencia de productores de memoria “autorizados” para transmitir: Oscar Vogel se transforma en un “hombre memoria” cuya “tarea fundamental consiste en mantener la cohesión del grupo” (Le Goff, 1991, p. 137).

XIII

A la mañana siguiente suben al tren,
Era muy otra cosa que un carro,
Todos estaban contentos,
Admiraban el tren y el progreso.

XIV

La alegría duró poco,
Al rato empiezan a sentirse mal,
Uno tras otro con mirada
de desesperación
Empiezan a vomitar.

XIII

*Am anere Morje besteihe sie die Eisebahn
Das waa doch was ganz aneres
wie so'n Oschsewahn.
Sie senn all froh un gut gelaunt
Han die Bahn un de Fortschritt bestaunt.*

XIV

*Leider hat die Freud net lang angeball
Das dauert net lang do klaage sie all
Ene nom anere fängt an so gros ze klotze
Un schlieslich seen sie all am kotze.*

Para mí, que estaba estudiando a la colectividad desde “afuera”, el poema se transformó en una fuente oral y escrita para el tema de la investigación, cuyo foco principal eran los migrantes alemanes-brasileños, grupo que se distingue por haber desarrollado migraciones transgeneracionales: estuvieron cien años en el sur de Brasil, y ya llevan más de ochenta años en la Argentina. A pesar del largo período fuera del territorio natal y de nuevas migraciones, conservan su idioma, su cultura y sus tradiciones (Seyferth, 1981, p. 126).

Como dice el poema: “Todos estaban contentos, admiraban el tren y el progreso”. El viaje como evento extraordinario que marca un antes y un después, hace hincapié en los vehículos que transportaron a los integrantes de la familia, y en la visión que tenían hacia el “progreso”, como una idea que llevaba a mejorar su condición. En este caso, la migración fue una idea “pensada” para avanzar en esta idea de progreso.

Por otra parte, en el estudio de las migraciones trasatlánticas o fronterizas es necesario considerar la formación de compañías dedicadas a la colonización, lo cual en la Argentina se relaciona con dos coyunturas: por un lado, a la necesidad de realizar inversiones por grupos de la élite nacional, y por otro, a la llegada de inmigrantes que necesitaban un pedazo de tierra. El éxito de la colonización oficial desarrollada en el sur del Territorio desde finales del siglo XIX (Perié de Schiavoni; Zouvi, 1985; Gallero; Kraustoff, 2010) contribuyó a que llegaran empresarios particulares que impulsaron la organización de importantes colonias. Fue así, como la colonización privada inició en el Alto Paraná un proceso que permitió a empresarios particulares tener acceso a tierras que hasta el momento estaban vedadas para el accionar oficial.¹²

La Compañía Colonizadora Alto Paraná estuvo impulsada y administrada por Carlos Culmey, quien tenía una larga trayectoria colonizadora.¹³ Su mano derecha fue el padre Max von Lassberg s.j.,¹⁴ conocido como uno de los “héroes fundadores” o “*patres colonorum*” por haber consolidado los proyectos de las nuevas fronteras de colonización (Lassberg, 2002, p. 7-16). La principal razón que los impulsó a buscar una meta en la Argentina fue la situación que se generó en Brasil luego de la declaración de guerra a Alemania (1917) y la falta de tierras cultivables para las familias en pleno enjambre colonizador (Roche, 1959).

De este modo, la historia oral se va imbricando en un poema escrito en dialecto que preserva la historia del viaje y el propio idioma que ya en ese entonces los descendientes comenzaban a perder... un doble objetivo que mostraba otra faceta de la entrevista.

12 El Alto Paraná fue colonizado por empresas privadas en las tierras que habían sido vendidas en bloque a particulares antes de la federalización de Misiones (22 de diciembre de 1881) (Stefańuk, 1999, p. 305).

13 Carlos Culmey nació en Neuwied, Alemania, el 19 de junio de 1879. Al finalizar sus estudios –Ingeniería Civil en Alemania– emigró al sur de Brasil. Allí realizó una tarea colonizadora que lo llevó a ser conocido “pai da Serra” (padre de la Sierra) (Culmey, 1998, p. 29).

14 Max von Lassberg era un sacerdote jesuita, hijo de una familia de la nobleza bávara compuesta por diez hijos. Nació en Detmold, Alemania, el 17 de febrero de 1856; falleció en Cerro Largo el 4 de diciembre de 1944.

XV

En Santa María suben a otro tren,
 Pero hubieran preferido
 un carro de bueyes,
 Como no había otra opción,
 Todos tuvieron que subir.

XVI

De ahí van hacia Uruguaiana,
 A la frontera y la aduana,
 Ahí les exigen el pasaporte,
 Caso contrario no podían
 salir de Brasil.

XV

*En Sante Marie steihe sie in een ana Bahn
 Liwa wee ihne schon nochmal
 de Oschsewahn
 Es awa einfach nix dran ze mache
 Drom misse sie selwe diwa lache.*

XVI

*Von do aus gehts dann na Uruguaiana
 An die Grenz un die Aduana
 Dort brauche sie dann noch'n Pasaport
 Sonst lasse die Brasiliane
 sie üwerhaupt fort.*

En tren desde Santa María a Uruguayana... y la familia ya está en la frontera. Las pausas, los ritmos, las entonaciones o la propia voz tan particular de cada entrevistado, se distinguen al escuchar, y son muy difíciles, cuando no imposibles de transcribir al lenguaje escrito, pues “los cambios son las normas del habla, mientras que la regularidad es la norma en la escritura” (Schwarzstein, 2001, p. 21).

Dialecto entonado con pasión, transcrito y traducido para revelar la experiencia migratoria. Informante que se brinda con respecto y confianza, y me sorprende al compartir la emoción de releer el poema y vivenciar el viaje.

En realidad, los alemanes-brasileños que arribaron a la colonia de Puerto Rico, provenían de Rio Grande do Sul y en su mayoría eran oriundos de la región montañosa del Hunsrück,¹⁵ una de las regiones más atrasadas y pobres de Alemania. Se trata de una región bastante sufrida, por las destrucciones ocasionadas por los francos y alemanos, y porque durante la Guerra de los Treinta Años, 1618-1648, una gran peste perdió más de dos tercios de la población. La gran pobreza de la región durante el período de 1745-1800 fue la causa de las primeras corrientes emigratorias. En 1794 la región fue ocupada por tropas francesas y motivó una nueva emigración (Prade, 2003, p. 96).

15 Entre Coblenza y Trier, del Hunsrück y el valle del Sarre, y de la región montañosa de Eifel, fue el área que dio el mayor contingente de inmigrantes para el estado de Río Grande do Sul (Schütz, 1974, p. 273).

Desde línea Paraná –una fracción de la colonia Puerto Rico¹⁶– Roque Heck recordó los momentos azarosos que vivieron sus antepasados y reflejó la influencia que tuvo ser oriundo de una región menos desarrollada:

[...] porque el dialecto que nosotros hablamos, de la mayoría que fueron a Brasil, es el dialecto de una zona bastante pobre de Alemania, que está cerca de la frontera con Francia. Esa zona por la guerra siempre fue asolada por los ejércitos, en los tiempos de Napoleón y antes de Napoleón, esa gente pasó penurias, porque los ejércitos no perdonan ni preguntan; si en un pueblo habían diez lecheras, venía un ejército y esas diez lecheras iban para carne. Entonces el pueblo quedaba a merced de esta situación, entonces esta zona fue pobre y ahí buscaron salir. (Roque Heck, 2003).¹⁷

Esto ejemplifica un complejo panorama sobre la situación idiomática, pues los alemanes brasileños que llegaron al Alto Paraná hablaban el portugués, sin embargo, significativamente, el departamento Libertador General San Martín registró en la década de 1970 el porcentaje más alto de la lengua alemana hablada en todo el ámbito provincial.¹⁸ En este porcentaje no se distinguen ni las variantes, ni los dialectos del idioma alemán; sin embargo, fueron marcadas las diferencias entre el *Hochdeutsch* (alto alemán), el *Schweizerdeutsch* (suizo alemán), o los dialectos de Austria, Checoslovaquia o de diversas zonas de Alemania, siendo *Hunsrückdialekt* o *Hunsrückisch*, el que predominó en la colonia Puerto Rico.

En este sentido, así como en Brasil la mayoría de las personas hablan el dialecto, el vocabulario cotidiano del idioma alemán es comprendido en casi todas las colonias alemanas. Eso hace que “esas personas se sientan disminuidas en relación a los que dominan el alemán estándar. Este sentimiento de inferioridad hace que ellos mismos consideren el dialecto alemán un ‘lenguaje de colono’ o un ‘alemán errado’” (Prade, 2003, p. 85). Así por ejemplo, Leonor Kuhn relató que los alemanes-brasileños “se consideran alemanes, pero a la vez alemanes discriminados, alemanes parias, y esto se manifiesta

16 Actualmente la colonia Puerto Rico está integrada por los municipios de Puerto Rico, Capioví y Ruiz de Montoya, los que a su vez conservan la división en fracciones, tales como línea Paraná, línea Mbopicuá, línea Cuchilla, entre otras.

17 La entrevista se realizó en su domicilio Línea Paraná. Filmada en formato mini DV.

18 El idioma alemán ocupa el cuarto lugar dentro del ámbito provincial, “con máximas de 43,7% en Libertador General San Martín” (Baranger, 1974, p. 10).

cuando tienen vergüenza de hablar su dialecto, nadie quiere confesar que sabe el idioma” (Leonor Kuhn de Campero, 2003).¹⁹

Entre los entrevistados la mayoría manifestó hablar en dialecto en el ámbito familiar, unos pocos saben leer en alemán y en su gran mayoría desconocen cómo se escribe, salvo aquellas personas que concurren a la escuela alemana. De allí que el poema *Las peripecias del viaje* se transforme en una fuente invaluable para ahondar en diversos temas: sobre el propio dialecto *Hunsrückisch*, el recorrido y la travesía del viaje, la confesión religiosa o una fiesta familiar que une lazos transgeneracionales, entre otros.

XVII

Era un trastorno conseguir
todos los papeles,
Pero no quedó otra.
Luego tuvieron que esperar
otros dos días,
Porque se les exigió
certificado de vacuna.

XVIII

Cuando todo estuvo
cumplido se les dijo,
“suban a la gasolinera”,
nadie sabía que era esto, se les explicó
que es una canoa con la
que se cruza el río.

XVII

*Das waa en Laferei wege dene Papiere
Muste awa enfach alles ranschiere
Schlieslich muste sie noch zwei
Tag am Baranke hoke
Weil sie muste sich noch impfe
gege die schwarze Poke.*

XVIII

*Endlich heests, steiht dot
en die Gasoline
Was das wea, wuste die
wenigste von ihne
Do han sie dan de Kinna alles erklärt
Das es en gros Kanno wo uns
üwa de Uruguai flus fährt.*

“Era un trastorno conseguir todos los papeles”, para los migrantes significó que no “quedó otra” que “vacunarse” para tener el certificado correspondiente. Del mismo modo que para ellos fue un trastorno, para mi lo fue hallar un documento o certificado que testimoniara su paso por la aduana. ¿Era posible de encontrar? Las intensas búsquedas que realicé en diversos archivos me demostraron que no lo era, y en todo caso me aportarían datos que deberían ser cuantificados para ser analizados.

19 La entrevista se realizó en su domicilio en Puerto Rico. Filmada en formato mini DV.

El recurso metodológico de la historia oral me puso en evidencia un dilema: la diferencia y relación entre la entrevista y las fuentes escritas que se pudieran recabar para reconstruir la historia. Por un lado, tenía fuentes escritas brindadas por los propios protagonistas, y por otro, el vacío de fuentes “oficiales” que me llevaba a construir fuentes orales que se volvieron indispensables para estudiar el proceso migratorio y colonizador. En este sentido, al considerar la documentación histórica en la provincia de Misiones se deben diferenciar dos períodos: uno anterior a la federalización –1881–, etapa de la cual no se conservan documentos en archivos públicos de la provincia, pero si fuera de ella. La diáspora post-jesuitica, los conflictos y movimientos de población que le sucedieron y la inestabilidad institucional, provocaron que quien estudie este período deba buscar información en los siguientes repositorios: Archivo General de la Nación (Buenos Aires), Archivo Nacional de Asunción, Archivo General de Indias (Sevilla), Biblioteca Nacional de Rio de Janeiro, Archivo General de la Nación (Montevideo), Archivo General de la Provincia de Corrientes, entre otros. El siguiente período, posterior a la territorialización de Misiones, cuenta con algún grado de conservación y sistematización de documentación, particularmente la producida por las instituciones estatales, en la que la temática migratoria es prácticamente inexistente.

XIX

Poco más tarde están
en la Argentina,
no pierden tiempo,
El viaje en tren desde Paso de
los Libres hasta Posadas,
Fue rápido y sin problemas.

XIX

*Etwas spät senn sie dan off
de argentinisch Seit
Do verliere sie net viel zeit
Die fährt von Paso de los Libres,
bis Posadas en die Stadt
Verlääft suawa un glatt.*

XX

En Posadas demoraron varios días,
Pero no pasaron hambre
y tuvieron camas bastante buenas.
Para desayuno les servían
mate cocido y galletas.

XX

*En Posadas han si paa Tag rumgelungert
Hann awa nie gehungert
Em Hotel hatte sie aach ziemlich gute Bette
Morjens vo Früstik gibts
Mate cocido un Galletete.*

XXI

De repente escucharon
 desde el Paraná
 la sirena del barco “Cuñataí”
 Se embarcaron y ya están
 Más cerca de Capioví.
 [...]

XXI

Uveremol hats laut off den Paraná gepiff
Aha, jetzt kommt unas Schiff
Dann steihe sie inn, in die Cuñataí
Die bringt ze denn nochmal
dichta na Capioví.
 [...]

“En Posadas demoraron varios días”, una de las razones podría ser porque la frecuencia en los vapores hacia el Alto Paraná no era muy regular. En tierras misioneras “no pasaron hambre”, sino que comenzaron a ingerir alimentos típicos, como “el mate cocido y las galletas”. Y ya están “más cerca de Capioví”, más cerca de una colonia que había sido destinada para los inmigrantes de origen católico.

En el proyecto colonizador, la confesión por credos estuvo planteada desde sus inicios: Puerto Rico –de la cual Capioví formaba parte– fue destinada para los colonos de confesión católica (1919); y Montecarlo para los inmigrantes de confesión luterana (1920) (Gallero, 2009).

Thomas Kopp afirma que Culmeyer, además de asentar la gente “severamente separada por confesión”, pensaba que en las nuevas colonias se deberían admitir solamente alemanes que hubieran “pasado la escuela de la selva [*Urwaldschule*] en Brasil. De los recién llegados de Alemania no se podía contar con la fortaleza para el rápido desarrollo de las colonias” (Kopp, 1949, p. 189).

La división religiosa en colonias que separó a católicos y protestantes estuvo determinada por la presencia del sacerdote jesuita Max von Lassberg en los inicios de la colonización (Lassberg, 1920). Puerto Rico fue pensada para los católicos, a ella arribaron mayoritariamente inmigrantes de esta fe, quienes construyeron iglesias que aún hoy permanecen como símbolo de su identidad religiosa. A Montecarlo en cambio, arribaron una gran proporción inmigrantes pertenecientes a diferentes vertientes del protestantismo: Iglesia Evangélica del Río de la Plata, Iglesia Evangélica Luterana e Iglesia de Dios, entre otras.

XXVIII

En el puerto de Puerto Rico los
recibió el padre Vormann
Entonces el pionero Enrique
Vogel ya no tuvo miedo,
Y dijo: Donde hay un sacerdote,
Hay siempre misa los Domingos.

XXVIII

*In Puerto Rico am Hafe hat
de P. Vormann sie empfang
Da hat de alte Vogel gar
keen meh Bang
De saat wo en Pater es
Is aach Sontags imma Mess.*

XXIX

La misa para estos inmigrantes
Era mucho más importante
que cualquier diversión,
Hoy más que uno se burla de esto,
Pero los viejos sabían cómo hacer las cosas.

XXIX

*Die Mess waa damals fo die Leit
Viel wichtiga wie alle zeitvertreib
Manch ene tut heit do driwa lache
Awa die Alte wuste vie
ma das mus mache.*

“[...] y la historia oral reconstruye minuciosamente los detalles de las vidas de la gente común” (Prins, 1993, p. 170). En el poema se manifiesta la importancia que tuvo la fe católica para estos inmigrantes, la participación en la misa, “más importante que cualquier diversión”, y como ratificación de esta afirmación, el entrevistado explicó al momento de ser interrogado:

[Cecilia] – ¿Para usted es importante que sus padres vinieran porque acá habían católicos?

[Edgar] – Bueno, yo considero como un acierto total que toda la gente de acá fueran católicos. Porque hoy ya no existe, pero antes había mucha mucha pelea entre las dos religiones, católicos y protestantes. Cada uno pensaba que estaba en lo cierto, y era difícil casarse, por ejemplo, un muchacho con una chica evangélica.

[C.] – Claro.

[E.] – Eso era casi... como un delito. Aparte, le digo más, cuando éramos jóvenes, era vergonzoso en los bailes sacar una chica protestante a bailar.

[C.] – Ah... o sea que casi no habían, y si habían, las relaciones estaban un poco cortadas...

[E.] – Las relaciones entre protestantes y católicos eran, muy, muy tensas. Aunque tal vez no estaban peleados, un respeto mutuo no había.

[C.] – Usted, ¿recuerda algún incidente?

[E.] – ¿Incidente?

[C.] – Si.

[E.] – Con los evangélicos no tanto, pero con los criollos si.

[C.] – ¿Por ejemplo? Porque los criollos son también católicos...

[E.] – No, no... en aquél entonces... Yo me refiero, por ejemplo a los criollos. Había un sacerdote, el padre German Janssen, que era muy misionero. El perseguía a los criollos para convertirlos, enseñarles... y logró que muchos criollos vinieran los domingos a misa también... Eso consiguió. Pero cuando era un domingo por la mañana, si un criollo o una criolla estaba en un banco, era difícil que un gringo, un alemán se sentara en el mismo banco. (Edgar Luft, 2002).

En este diálogo el recuerdo sobre vivencias y relaciones intra e inter-étnicas se puso de manifiesto: las relaciones intra-étnicas, porque el grupo germano mostró divisiones y matices al momento de analizar las confesiones religiosas, eran dos grupos claramente diferenciados con una larga tradición de distanciamientos y enfrentamientos que se trasladaron a la nueva tierra que decidieron colonizar; las relaciones inter-étnicas, porque se encontraron con otro grupo que no era germano, “los criollos”, término que utilizaron de manera general para designar, en un primer momento a todo aquel que no fuera descendiente de europeos, y que luego aplicaron a los trabajadores rurales descendientes de paraguayos o de argentinos provenientes de otras provincias. Las sutilezas de las relaciones entre “gringos” y de éstos con “los otros”, sólo pudo ser revivida a través de la entrevista.

XXX

Al fin están en la tierra prometida
Y descansan en la casa
del viejo Hillebrand,
Allí comen el resto de los
pollos traídos de Brasil
Con fariña de mandioca.

XXX

*Endlich senn sie dann im gelobte Land
Un ruhe mal so grindlich aus
beim alte Hildebrand
Dort esse iha letzte Hahne un de Rest Farin
Fo das nächste Mal werre sie
schön irgendwo war grin.*

XXXI

Luego van caminando
hasta Línea León,
A la casa de José Vogel,
Pasan allí la noche,
Y al día siguiente B. Vogel los
llevó con carro a Capioví.

XXXI

*Dan gehn sie Zufuss bis bei de Vogel José
De vohnt an Linea León
bische hina dea Höh
Do bleiwe sie dann über Nacht
Am auere Morje hat de B. Vogel sie
men Wahn na Capioví gebracht.*

XXXII

Aquí empieza la lucha
 contra la selva,
 Lo cual muchas veces era difícil,
 Pero fueron perseverantes
 Y hoy todos se alegran.

XXXII

*Da fängt dann de Kampf men Urwald aau
 Das waa oftmals schwere,
 ich kanns eich saan
 Sie kann owe Mutig dorchgehall
 Un heit freue sie sich all.*

“La lucha con la selva”, por segunda vez reiterada en el relato, marcó la memoria de los primeros colonos y reafirmó su figura como “pioneros”. En el paisaje cobraron importancia las transformaciones realizadas por el hombre. La selva pudo ser conquistada por medio del esfuerzo y trabajo constantes. Aquí también resuena el eco de lo que sostiene Giralda Seyferth respecto de la presencia de los alemanes en Brasil: “en su condición de símbolo étnico, la colonización era presentada como resultado del trabajo y de la diligencia germánica que transformaron a la ‘selva brasileña’ en un lugar civilizado” (Seyferth, 1995, p. 70).

En este nuevo paisaje, la presencia de alemanes-brasileños marcó una tendencia en el origen étnico de los inmigrantes que serían mayoría en la colonia Puerto Rico. En efecto, desde el inicio de la colonización hasta la saturación de la mayor parte de los lotes coloniales (1919-1949), el porcentaje de alemanes-brasileños fue de 64,6%, de alemanes 10,9% y de suizos 14,07%. Es decir, en este período, los criollos fueron una minoría, pues no superaron el 5,7%, y migrantes de otros orígenes apenas alcanzaron el 4,71%, con lo cual los propietarios de las tierras destinadas a cultivo quedaron casi en un 90% en manos de colonos alemanes-brasileños, alemanes o suizos (Gallero, 2009, p. 144-148). En consecuencia, la corriente inmigratoria alemana-brasileña que ingresó a esta colonia marcó el desarrollo del proceso de ocupación, no sólo por su presencia mayoritaria, sino porque su capital social y cultural fue determinante al aplicar un sistema de colonización organizado.

XXXIII

La familia Vogel siempre se destacó
 por su conducta proba,
 Se multiplicó satisfactoriamente,
 Se escucha un trinar y cantar en
 todos los rincones y esquinas,
 Por donde uno mira,
 pariente de los Vogel.

XXXIII

*Die Vogelsfamilie hat
 sich gut bewährt
 Hatt sich aach scheen vermehrt
 Das zwitschert un pips en
 alle Ecke un Kante
 Wo ma hinguckt senn alles
 Vogelsverwandte.*

XXXIV

Hasta hoy siempre se
 mantuvieron unidos,
 Lamentablemente ya no
 se conocen todos,
 Sino se corta la procreación,
 Capioví será la ciudad más
 poblada del mundo.

XXXIV

*Bis heit hann sie imma
 scheen zammegehall
 Owa leider kenne sie
 sich doch nime all
 Werd die Vermehrung net abgestellt
 Gibt Capioví das dichtbevolkerste
 Dorf von der Welt.*

En estas estrofas finales se relata el aumento *demográfico* de la familia y se lamenta el desconocimiento mutuo entre los parientes. De este modo, la tradición empieza a fortalecerse para transmitir de algún modo a los *más jóvenes* la historia familiar. Este relato se escribió para la tercera fiesta (1984), desde entonces pasaron varios años y los integrantes de la familia aumentaron. En breve festejarán la decimoséptima fiesta familiar en Capioví, invitación que se encuentra abierta en el *blog* familiar.²⁰

La reminiscencia común, la representación de una memoria familiar, así como la responsabilidad de la transmisión y del contenido de las herencias materiales e inmateriales son dimensiones esenciales del sentimiento de pertenencia y de los lazos familiares que hacen que los miembros de la familia quieran considerarse *una* familia. La afiliación es una fidelidad a un patrimonio, “un lastre de lealtades y de obstinaciones” cuya finalidad es la reproducción del grupo familiar (Candau, 2001, p. 138).

Conclusiones

La historia oral fue una herramienta insustituible para concretar el proyecto de investigación sobre la colonización de los alemanes-brasileños en el Alto Paraná misionero. *Las peripecias del viaje* fueron el hilo conductor del análisis para mostrar cómo se fueron construyendo fuentes orales a lo largo de la investigación. Apelar a esta metodología permitió reflexionar sobre el proceso del “hacer”.

20 Sin fecha exacta definida, se anuncia que se realizará en Capioví en septiembre de 2016. Disponible en: <<http://www.familiavogel.com/p/blog-page.html>>. Acceso en: 21 jul. 2016.

Realizar entrevistas puso en juego interactuar directamente con el objeto de estudio y llevar a la práctica la teoría que en ese momento se vislumbraba como una sombra, la que luego pasaría a ser como una brújula que guiaría el recorrido e iría mostrando las paradas necesarias para recolectar más información. En estas paradas, los entrevistados se convirtieron en maestros que fueron mostrando otras alternativas para continuar la indagación o ir profundizando en su propio relato de la experiencia migratoria.

Los colonos alemanes-brasileños tienen el recuerdo de una doble migración, pero fue la primera –de Alemania a Brasil– la que impactó más profundamente en sus costumbres. Fue en Brasil donde formaron comunidad y fue en el contacto con la sociedad brasileña que comenzó a tallarse una frontera que marcó el límite entre “nosotros” y “los otros”. Por consiguiente, los alemanes-brasileños atravesaron fronteras territoriales, pero la frontera de la identidad la mantuvieron delineada por la germanidad (*Deutschtum*), la cual no se obtiene ni se compra, simplemente se hereda. El poema es una muestra de cómo la identidad se construyó a partir de elementos culturales, como alimentos propios –fariña de mandioca, chucrut, salamitos, etc.– o remedios heredados de la patria de origen –Mainzatrope o Bergeel–, como una confesión religiosa o un dialecto –*Hunsrückisch*– que transmiten herencias materiales e inmateriales que dan cuenta de una identidad familiar y étnica.

Las sutilezas del idioma fueron perceptibles porque el poema estaba escrito y fue leído en rima en dialecto *Hunsrückisch*, en parte entendibles por la asociación que se podía llegar a hacer con el idioma alemán (*Hochdeutsch*), pero en gran parte incomprensibles por los diversos detalles dialectales desconocidos. Este aspecto dialectal excedía los objetivos que orientaban la investigación que se llevaba a cabo sobre la migración alemana-brasileña, sin embargo, quedó marcado como un tema pendiente que debería ser retomado en el futuro por un lingüista-germanista. Por otra parte, la diferenciación idiomática percibida en las entrevistas permitió apreciar distinciones internas que estaban relacionadas con la historia migratoria del grupo y con la propia historia que había transcurrido en la lejana patria, “Alemania”.

Del análisis del poema se deduce cómo la tradición empieza a fortalecerse para transmitir de algún modo a los más jóvenes la historia familiar. En las estrofas finales del mismo se relata el aumento demográfico e la familia y se lamenta el desconocimiento mutuo entre los parientes. Sin embargo, desde que este relato se escribió (1984) han pasado más de treinta años, y aunque

los integrantes de la familia aumentaron y se han dispersado, ha cimentado las bases para los próximos encuentros.

Finalmente, el hallazgo de fuentes escritas a partir del diálogo con los informantes retroalimentó las fuentes orales, las que a su vez fueron cotejadas cuidadosamente con la bibliografía. En este sentido, la participación en fiestas familiares abrió la puerta a las redes de relaciones entre parientes y a descubrir relatos como *Las peripecias del viaje* que reafirman la importancia del núcleo familiar y de la memoria utilizada para mantener la cohesión grupal. La reminiscencia común, la representación de una memoria familiar, así como la responsabilidad de la transmisión son dimensiones esenciales del sentimiento de pertenencia y de los lazos familiares que hacen que los miembros de la familia quieran considerarse *una* familia, y en este caso, el poema es una representación que ayuda a consolidarlos.

Referencias

ABÍNZANO, Roberto. *Procesos de integración en una sociedad multiétnica: la provincia argentina de Misiones (1880-1985)*. Tesis (Doctorado) – Departamento de Antropología y Etnología de América, Universidad de Sevilla, 1985.

AMSTAD, Theodor (Org.). *Hundert Jahre Deutschtum in Rio Grande do Sul, 1824-1924*. Porto Alegre: Verband Deutscher Vereine, 1924.

ARENDDT, Isabel Cristina. *Educação, religião e identidade étnica: o Allgemeine Lehrerzeitung e a escola evangélica alemã no Rio Grande do Sul*. São Leopoldo: Oikos, 2008.

_____. O Núcleo de Estudos Teuto-brasileiros e seu acervo documental. In: SEMINÁRIO NACIONAL DA HISTÓRIA DAS COMUNIDADES TEUTOBRASILEIRAS, 1-2, 1999, Lageado. *Anais...* Lageado, 1999. p. 25-28.

_____. *Representação do colono teuto-brasileiro católico através da negação do outro nos escritos de Pe. Balduino Rambo, sj*. Dissertação (Mestrado em História) – Unisinos, São Leopoldo, RS, 1998.

BARANGER, Dionisio. *Aspectos socio-lingüísticos de la población de Misiones*. Posadas: UNaM, 1974.

BRESCIANO, Juan Andrés. La historia oral en contextos digitales: transformaciones recientes de un subcampo disciplinario. *História Oral*, v. 13, n. 2, p. 11-32, jul./dez. 2010. Disponible en: <<http://revista.historiaoral.org.br/index.php?journal=rho&page=article&op=view&path%5B%5D=137&path%5B%5D=138>>. Acceso en: 21 jul. 2016.

- CANDAU, Joel. *Memoria e identidad*. Buenos Aires: Ediciones del Sol, 2001.
- CERTEAU, Michel de. Relatos de espacio. In: _____. *La invención de lo cotidiano*. México: Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Occidente; Universidad Iberoamericana, 2007.
- CONNERTON, Paul. *How societies remember*. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.
- CULMEY HERWIG, Tutz. *Die Tochter des Pioniers*. São Leopoldo: Federação dos Centros Culturais 25 de Julho, 1984.
- CULMEY, Tutz. *La hija del Pionero*. Trad. Rolando Kegler. Posadas: Editorial Universitaria de Misiones, 1998.
- DREHER, Martin. *Igreja e germanidade*. São Leopoldo: Sinodal, 2003.
- ELIAS, Norbert. *Os alemães: a luta pelo poder e a evolução do habitus nos séculos XIX e XX*. Rio de Janeiro: Zahar, 1997.
- ENCUENTRO FAMILIA WERLE [website]. Disponible en: <<https://www.doity.com.br/7-encontro-internacional-da-familia-werle>>. Acceso en: 25 jul. 2016.
- ENCUENTRO FAMILIA HECK [website]. Disponible en: <http://www.heckfest.com>>. Acceso: en 22 feb. 2016.
- FAMILIA VOGEL [website]. Disponible en: <<http://familiavogel.com/>>. Acceso en: 23 feb. 2016.
- FLORES, Hilda Agnes Hübner. *História da imigração alemã no Rio Grande do Sul*. Porto Alegre: EST, 2004.
- FOUQUET, Carlos. *O imigrante alemão e seus descendentes no Brasil: 1808-1824-1974*. Trad. Guido Pabst. São Paulo: Instituto Hans Staden, 1974.
- FUGMANN, Wilhelm. *Die Deutschen in Paraná: Das Deutsche Jahrhundertbuch*. Curitiba: Olivero, 1929.
- GALLERO, Cecilia. Católicos y protestantes, la división de las colonias por credos y la influencia del Padre Max von Lassberg. In: JORNADAS SOBRE POBLAMIENTO, COLONIZACIÓN E INMIGRACIÓN EN MISIONES 4, 2005 ,Posadas: Montoya, 2005. p. 53-64.
- _____. *Con la patria a cuestas: la inmigración alemana-brasileña en la Colonia Puerto Rico Misiones*. Buenos Aires: Araucaria, 2009.
- _____. Fuentes orales para el estudio de la colonización. In: JORNADAS MULTIDISCIPLINARIAS, 2, 2006, Buenos Aires. *Actas...* Buenos Aires: Conicet; IMHICIHU, 2007. p. 285-294.

GALLERO, Cecilia; KRAUSTOFL, Elena. Proceso de poblamiento y migraciones en la provincia de Misiones, Argentina (1881-1970). *Revista de Antropología Avá*, n. 16, p. 245-264, 2010.

HALBWACHS, Maurice. *Los marcos sociales de la memoria*. Barcelona: Anthropos Editorial; Concepción: Universidad de Concepción; Caracas: Universidad Central de Venezuela, 2004.

HUNSCHE, Carlos. *O biênio 1824/25 da imigração e colonização alemã no Rio Grande do Sul*: província de São Pedro. 2. Ed. Porto Alegre: A Nação, 1975.

KEGLER, Rolando. *Los alemanes en Misiones*. Posadas: Edición del autor, 2006.

KOPPE, Beatriz. *Mulheres de papel: histórias em dialeto no anuário rio-grandense – 1947-1960*. Dissertação (Mestrado em História) – Unisinos, São Leopoldo, RS, 1999.

KOPP, Thomas. *Die Siedlung im Walde*. Buenos Aires: Verlag “El buen libro”, 1949.

KUHN, Leonor; RAUBER, Guido. *Alemanes de Alemania en los inicios de la colonización de Puerto Rico*. Puerto Rico: Magritte, 2012. v. 1.

_____. *Alemanes de Alemania en los inicios de la colonización de Puerto Rico*. Puerto Rico: Magritte, 2014. v. 2.

LASSBERG, Max. *Eine Erkundungsreise für deutsche Siedlung in Nordostargentinien und Paraguay*. Freiburg im Breisgau: Caritas-Verlag, 1920.

_____. *Reminiscências*. Trad. Arthur Rambo. São Leopoldo: Editora Unisinos, 2002.

LE GOFF, Jacques. *El orden de la memoria: el tiempo como imaginario*. Barcelona: Paidós, 1991.

LUFT, Renato. *Capióví*. Posadas: Montoya, 1981.

MÜLLER, Hermann. *Gringo, Rote Erde Grünes Gold: Erzählung aus dem Nordosten Argentinens*. Schwana: Verlag Jasmin Eichner, 1996.

MUTTER BESTER TROPFER [website]. Disponible en: <http://www.mutters-bestertropfen.de/home.php?DOC_INST=1>. Acceso en: 21 jul 2016.

NAUJORKS, Arnold. *Grüne Hölle am Alto Paraná*. Montecarlo, 1994.

O PORTAL OFICIAL DA IMIGRAÇÃO ALEMÃ NO BRASIL [website]. Disponible en: <www.brasilalemanha.com.br>. Acceso en: 9 marzo 2006.

PELLANDA, Ernesto. *A colonização germânica no Rio Grande do Sul*. Porto Alegre: Globo, 1925.

PERIÉ DE SCHIAVONI, Ángela; ZOUVI, Susana. *La colonización en Misiones: 1ª Parte* (contexto internacional, nacional y sus antecedentes). Posadas, Centro de Investigaciones Histórico-Culturales/Instituto de Investigación/Facultad de Humanidades y ciencias sociales/UNaM, 1985.

PETRY, Leopoldo. *História da colonização alemã no Rio Grande do Sul*. São Leopoldo: Rotermond, 1936.

_____. *O 125º aniversário da colonização alemã no Rio Grande do Sul – 25 de julho de 1949: Dia do Colono*. São Leopoldo: Rotermond, 1950.

PLOCHER, Walterio. *Historia de Montecarlo*. Posadas: Creativa, 2006.

PORTELLI, Alessandro. “El tiempo de mi vida”: las funciones del tiempo en la historia oral. In: ACEVES LOZANO, Jorge (Org.). *Historia oral*. México: Insituto Mora, 1997. p. 195-218.

PORTO, Aurelio. *Die Deutsche Arbeit in Rio Grande do Sul*. São Leopoldo: Rotermond, 1934.

PRADE, Helga Guttenkunst. O linguajar do alemão gaúcho. In: CUNHA, Jorge; GÄRNER, Angélica (Org.). *Imigração alemã no Rio Grande do Sul: história, linguagem, educação*. Santa Maria: Editora UFSM, 2003.

PRINS, Gwyn. Historia oral. In: BURKE, Peter (Ed.). *Formas de hacer historia*. Madrid: Alianza Editorial, 1993. p. 144-177.

RECKZIEGEL, Benno. *Memorias de Puerto Rico, 1919-1999*. Puerto Rico: Imp. Dinámica, 1999.

REINHEIMER, Dalva Neraci. *As colônias alemãs, rios e Porto Alegre: estudo sobre imigração alemã e navegação fluvial no Rio Grande do Sul (1850-1900)*. Dissertação (Mestrado em História) – Unisinos, São Leopoldo, RS, 1999.

ROCHE, Jean. *La colonisation allemande et le Rio Grande do Sul*. Paris: Institut des Hautes Études de l’Amerique Latine, 1959.

SCHÄFER, Neli. *Vida cotidiana e identidade étnica teuto-brasileira (1947-1961)*. Dissertação (Mestrado em História) – Unisinos, São Leopoldo, RS, 1995.

SCHNEIDER, Franz. In anderen Gebieten. In: SEMINÁRIO NACIONAL DA HISTÓRIA DAS COMUNIDADES TEUTOBRASILEIRAS, 1-2, 1999, Lageado. *Anais...* Lageado, 1999. p. 107-109.

SCHÜTZ, Maria Martins. Imigração alemã: processo, costumes e influências. SIMPÓSIO DE HISTÓRIA DA IMIGRAÇÃO E COLONIZAÇÃO ALEMÃ NO RIO GRANDE DO SUL, 1, 1974, São Leopoldo.

SCHWARSTEIN, Dora. *Una introducción al uso de la historia oral en el aula*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2001.

SEYFERTH, Giralda. As identidades dos imigrantes e o *melting pot* nacional. *Horizontes Antropológicos*, Porto Alegre, ano 6, n. 14, p. 143-176, 2000.

_____. Imigração e colonização alemã no Brasil: uma revisão da bibliografia. *Boletim Informativo e Bibliográfico de Ciências Sociais*, Rio de Janeiro, n. 25, p. 3-55, 1988.

_____. La inmigración alemana y la política brasileña de colonización. *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, Buenos Aires, n. 29, p. 53-75, 1995.

_____. *Nacionalismo e identidade étnica*. Florianópolis: Fundação Catarinense de Cultura, 1981.

SILVA, Haike Roselane Kleber da. *Representações do humor no imaginário teuto-brasileiro*. Dissertação (Mestrado em História) – Unisinos, São Leopoldo, RS, 1996.

STEFANŪK, Miguel A. Patrón de asentamiento: su evolución histórica en la provincia de Misiones. In: JORNADAS DE POBLAMIENTO COLONIZACIÓN E INMIGRACIÓN DE MISIONES, 1, 1999, Posadas. Posadas: Montoya, 1999. p. 301-310.

TESCHE, Leomar. *A prática do turnen entre imigrantes alemães e seus descendentes, no Rio Grande do Sul: 1867-1942*. Dissertação (Mestrado em História) – Unisinos, São Leopoldo, RS, 1995.

TRUDA, Leonardo. *A colonização alemã no Rio Grande do Sul*. Porto Alegre: Typografia Do Centro, 1930.

VOGEL, Osvino. *Libro de actas de la familia Vogel*. [Manuscrito redactado desde que se realizó la primera fiesta familiar en el año 1974].

WEBER, Regina. Estudos sobre imigrantes e fontes orais: identidade e diversidade. *História Oral*, v. 16, n. 1, p. 5-22, jan./jun. 2013. Disponível em: <<http://revista.historiaoral.org.br/index.php?journal=rho&page=article&op=view&path%5B%5D=270&path%5B%5D=301>>. Acesso em: 21 jul. 2016.

WEYREUTER, Heinrich. *Hart war der Kampf*: Schicksale Deutscher Siedler im Urwald. Montecarlo, 1969.

WILLEMS, Emilio. *A aculturação os alemães no Brasil*. São Paulo: Companhia Editora Nacional, 1980.

WITT, Marcos Antônio. *Em busca de um lugar ao sol: estratégias políticas (imigração alemã, Rio Grande do Sul, Século XIX)*. São Leopoldo: Oikos, 2008.

_____. *Política no litoral norte do rio grande do sul: a participação de nacionais e de colonos alemães – 1840/1889*. Dissertação (Mestrado em História) – Unisinos, São Leopoldo, RS, 2001.

WOORTMANN, Ellen. Entre la antropología y la historia: colonos, campesinos y memoria familiar en Brasil. In: BERJ, María; BOIXADÓS, Roxana (Org.). *La familia, campo de investigación interdisciplinario: teorías, métodos y fuentes*. Buenos Aires: Universidad Nacional de Quilmes Editorial, 2004, p. 99-114.

_____. *Herdeiros, parentes e compadres: colonos do Sul e sitiantes do Nordeste*. Brasília: Editora UnB; São Paulo: Hucitec, 1995.

Fuentes orales

HECK, Roque [66 años]. [enero 2003]. Entrevistadora: María Cecilia Gallero. Puerto Rico, 11 enero 2003.

KUHN DE CAMPERO, Leonor [54 años]. [enero 2003]. Entrevistadora: María Cecilia Gallero. Puerto Rico, 3 enero 2003.

LUFT, Edgar [75 años]. [mayo 2002]. Entrevistadora: María Cecilia Gallero. Puerto Rico, 11 mayo 2002.

_____. [jun. 2003]. Entrevistadora: María Cecilia Gallero. Puerto Rico, 20 jun. 2003.

Resumen: La inmigración en Misiones es un proceso que demanda un ejercicio que oscila entre el trabajo heurístico y el trabajo de campo articulado con los propios protagonistas: los colonos inmigrantes. Este artículo parte del análisis de la construcción de fuentes orales para el estudio de los migrantes alemanes-brasileños en la colonización del Alto Paraná misionero. El hilo conductor es el poema de treinta y cuatro versos titulado *Las peripecias del viaje*, escrito por Edgar Luft –en dialecto *Hunrückisch*–, el cual hilvana la experiencia de la entrevista con los datos hallados en las fuentes escritas. En este sentido, el estudio de la inmigración “desde el interior” de una colectividad resulta una tarea compleja, cuando no casi inaccesible, por múltiples razones. No resulta casual que muchas investigaciones de este tipo hayan sido realizadas por personas pertenecientes a la colectividad en cuestión o en los países de origen de las mismas. Por este motivo, el relato de experiencias concretas en la investigación cualitativa, “desde el afuera” de la colectividad, es un desafío para el quehacer y la reflexión metodológica desde el campo de la historia y para la propuesta que se pone a consideración.

Palabras clave: inmigración, colonización, alemanes-brasileños, historia oral.

“The adventures of a journey” and oral history in the study of German-Brazilian immigration in Misiones, Argentina

Abstract: The immigration process in Misiones, Argentina, requires an exercise between the heuristic and the fieldwork articulated with its protagonists themselves: the immigrant settlers.

This article analyses the construction of oral sources to study German-Brazilian migrants in the colonization of the Alto Paraná. The common thread is the thirty-four verse poem entitled “The adventures of a journey”, written by Edgar Luft in *Hunrückisch* dialect, which guides the experience of interviewing with the data found in written sources. In this sense, the study of immigration “from inside” of a community is a complex task, if not almost inaccessible for many reasons. It is not a coincidence that most of such investigations have been made by members of the group concerned or in their countries of origin. For this reason, the case story in the qualitative research, “from outside” the community, is a challenge to the task and the methodological reflection for the field of oral history, and also to the proposition in consideration here.

Keywords: immigration, colonization, German-Brazilians, oral history.

Recebido em 29/02/2016

Aprovado em 28/05/2016